



GÖTEBORGS UNIVERSITET  
INST FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

SPANSKA

# ¡Mira, así es Latinoamérica!

- Un análisis visual de imágenes en dos manuales de español como lengua moderna especializado en representaciones de Latinoamérica.

**Sanna Holm**

C-uppsats,  
Spanska fördjupningskurs  
VT 2014

Handledare: Eduardo Jiménez Tornatore

## Abstract

I denna uppsats studeras hur den latinamerikanska kulturen framställs visuellt i läroböcker i spanska som modernt språk samt förekomsten av stereotypa och/eller eurocentriska framställningar.

I gymnasieskolans ämnesplan för moderna språk fastställs att eleven skall utveckla *interkulturell kompetens*, det vill säga, kunskap om länder och kulturer där målspråket talas. Den interkulturella kompetensen innefattar även en förståelse för människorna där språket talas, deras vanor såväl som levnadsförhållanden.

I denna studie analyseras sju bilder från två olika läroböcker för spanska steg tre. Förutom att undersöka förekomsten av eurocentriska framställningar, har syftet varit att reflektera över huruvida bilderna bidrar till utvecklandet av interkulturell kompetens.

En semiotisk bildanalys har använts för att grundligt beskriva bildens delar såväl som dess helhet och i tolkningen av varje bild har postkolonial teori använts för att analysera hur objekten framställs. Resultatet tyder på att man i bilderna till viss del tenderar lyfta fram sådant som, ur ett eurocentriskt perspektiv, kan anses annorlunda och exotiskt. I analysen har också framkommit att tolkningen inte bara beror på vad bilden föreställer, utan även på *hur* motivet är framställt. Huruvida läroboksbilderna i sig själva utvecklar interkulturell kompetens är mindre uppenbart.

## Palabras clave

Análisis visual, representaciones culturales, Latinoamérica, semiótica, teoría postcolonial, manuales de enseñanza.

# Índice

<b>1. Introducción</b> .....	p. 1
1.1 Tránsito.....	p. 2
1.2 Objetivos e hipótesis.....	p. 4
1.3 Estado de la cuestión .....	p. 5
1.4 Objeto de estudio .....	p. 6
<b>2. Método</b> .....	p. 8
2.1 Pasos metodológicos.....	p. 9
<b>3. Teorías</b> .....	p. 12
3.1 Semiótica y Análisis de imágenes.....	p. 12
3.2 La teoría postcolonial .....	p. 13
<b>4. Análisis</b> .....	p. 15
4.1 Caminando.....	p. 15
4.1.1 Mujeres indígenas caminando a La Paz para apoyar a Evo Morales.....	p. 15
4.1.2 Cumplir 15 años/La quinceañera.....	p. 17
4.1.3 Isla Margarita, Venezuela.....	p. 19
4.1.4 Niños reciben libros del Banco del Libro, Caracas, Venezuela.....	p. 20
4.2 Alegría.....	p. 22
4.2.1 Mujeres indígenas en un barco.....	p. 22
4.2.2 Padre con sus dos hijos.....	p. 23
4.2.3 Machu Picchu.....	p. 25
<b>5. Discusión y conclusiones</b> .....	p. 26
<b>6. Bibliografía</b> .....	p. 30
<b>7. Anexos</b> .....	p. 32

# 1. Introducción

En la asignatura de lenguas modernas en la escuela sueca, existen, como en muchas otras asignaturas, manuales pedagógicos especializados para la enseñanza. Los manuales son adaptados para corresponder a los diferentes niveles y a los planes de estudio dentro de ellos. Son diseñados para ser una herramienta pedagógica para los profesores y los alumnos en el camino de lograr las metas de la enseñanza.

En los planes de estudio encontramos, además de las metas que tratan del desarrollo del idioma en particular, metas que tienen la finalidad de desarrollar *competencia intercultural*. Por eso, la enseñanza debe contener temas culturales para que los alumnos aprendan sobre el mundo hispano: diferentes países, la gente, tendencias culturales, etc. Sin embargo, el mundo hispano es muy grande y tiene mucha diversidad.

En esta tesina quiero indagar sobre cómo se presenta el continente latinoamericano visualmente en algunos manuales de lenguas modernas, para averiguar qué ideas se proyectan a los estudiantes sobre Latinoamérica y sus habitantes. Es relevante porque los manuales son a veces el primer contacto que tienen muchos de los estudiantes con la cultura. Con este trabajo me propongo hacer reflexionar y tomar consciencia sobre qué rol juegan las imágenes y además deseo que este estudio contribuya a un planteamiento crítico de cómo se puede trabajar con las imágenes en los manuales utilizados.

Desde mi punto de vista es muy importante que los profesores no se olviden de la importancia que tienen los elementos visuales para el aprendizaje y para la formación de ideas. La interacción entre texto e imagen contribuye a nuestro entendimiento y cómo recordamos una información. Una imagen muchas veces se queda atrapada en nuestra memoria sólo por un vistazo y por eso es muy efectivo utilizar herramientas visuales en la enseñanza. Además hay diferentes maneras de aprender y es favorable estimular diferentes sentidos del alumno. Es importante saber la importancia que tienen las imágenes cuando percibimos algo y entonces además poder cuestionar cómo aparecen.

Según el autor de *Bilder i läromedel*, Rune Pettersson, es inusual que se recurra a un fotógrafo particular o un redactor específico para las imágenes al diseñar manuales de enseñanza. En cambio, la editorial comúnmente utiliza imágenes ya existentes de archivos fotográficos (1991, p. 37). En los archivos existen millones de fotos disponibles de todo el mundo y la selección de fotos raras veces es un proceso



sistematizado. Entonces puede ser difícil elegir imágenes convenientes y los redactores de los manuales muchas veces eligen las que a *ellos* les parecen relevantes.

Como el continente latinoamericano es tan grande y tan diverso, es obvio que unas pocas imágenes no pueden representar el continente entero, ni a la gente que vive allí. Por eso es relevante contribuir a crear una mayor consciencia sobre qué imágenes existen, cómo son y con eso: *qué* visión de la identidad latinoamericana se transmite al alumno. Si los profesores son conscientes de esto, pueden complementar las imágenes en la enseñanza y ampliar las impresiones visuales que obtienen los alumnos en clase.

## 1.1 Trasfondo

En los planes de estudio para las lenguas modernas, como ya lo hemos mencionado en el inicio, se han formulado varios objetivos donde se explica qué competencias debe desarrollar el alumno a través de la enseñanza. En el plan de estudio sueco, GY2011, la mayoría de las metas se refieren a la formación de las diferentes competencias lingüísticas. Es decir, el manejo de las cuatro destrezas: expresión oral, expresión escrita, comprensión lectora y comprensión auditiva. Sin embargo, aparte de estas metas existe también una meta de alcanzar una "competencia intercultural" y en el plan de estudios para las lenguas modernas se encuentra, entre otras, la siguiente formulación que aborda este tema:

Eleverna ska ges möjlighet att utveckla kunskaper om livsvillkor, samhällsfrågor och kulturella företeelser i olika sammanhang och områden där språket används. Undervisningen ska stimulera elevernas nyfikenhet på språk och kultur samt ge dem möjlighet att utveckla flerspråkighet där kunskaper i olika språk samverkar och stödjer varandra... (GY2011, skolvekret.se).

Correspondiente a este objetivo los alumnos deben obtener las condiciones para poder desarrollar la siguiente capacidad:

Förmåga att diskutera och reflektera över livsvillkor, samhällsfrågor och kulturella företeelser i olika sammanhang och områden där språket används. (GY 2011, skolverket.se).

Aunque las metas en los planes de estudio suecos para lenguas modernas principalmente parecen tratar del uso práctico de la lengua, es obvio que también destaca la importancia de aprender sobre aspectos culturales.

Los planes de estudio corresponden a metas comunes para estudiantes de lengua dentro de toda la Unión Europea. El Consejo de Europa ha creado el Marco común europeo de referencia para las lenguas, MCER, que es un estándar que sirve para medir el nivel de comprensión y expresión que tienen los estudiantes (*Gemensam europeisk referensram för språk, GERS, skolverket.se*). Es útil para poder comparar fácilmente el nivel de la lengua en los diferentes países sin tener que traducir un sistema a otro. Además se puede comparar el nivel promedio que alcanzan los estudiantes en las escuelas para así poder evaluar la enseñanza, inspirarse e instruirse de otros métodos y desarrollar la enseñanza. Otra finalidad con el MCER es aumentar la movilidad dentro de la Unión europea, facilitar el intercambio entre personas y mejorar las relaciones (ibid, p. 4).

Lo central en el MCER es la destreza comunicativa y el estudiante debe desarrollar las siguientes competencias: Competencia lingüística, competencia sociolingüística/sociocultural y competencia pragmática (ibid, p. 13). La competencia *sociocultural* supone un entendimiento en cuanto a la cultura del país/los países donde se habla la lengua y por lo tanto una comprensión ante referencias culturales.

Tanto en las formulaciones en el plan de estudio sueco, GY2011, como en el MCER, podemos ver que el alumno debe alcanzar mayor comprensión sobre las culturas donde se habla el idioma. Las metas ilustran la idea de que es importante que los ciudadanos tengan conocimientos sobre el mundo circundante. En *Språkdiraktik* Ulrika Tornberg afirma que los planes de estudio proponen reflejar la sociedad en la cual vivimos y que los planes de estudio siguen las competencias que son apreciadas en la sociedad actual (2000, pp. 25-26). En una sociedad globalizada con mucho comercio y colaboración entre culturas se considera imprescindible que la gente pueda entenderse y que tenga conocimientos de otras culturas y modos de conducta, para evitar choques culturales y conflictos. En relación a esto parecía necesario que se formulara un objetivo acerca de una competencia intercultural.

Sin embargo, cada profesor puede interpretar las metas en los planes de estudio de diferentes maneras y el problema es que no existe ninguna indicación clara para los profesores que sirva para mostrar un procedimiento adecuado en la tarea de enseñar sobre aspectos culturales. Los planes de estudio son muy generales y es difícil saber

cómo ponerlos en práctica. En consecuencia los profesores tienen mucha responsabilidad propia de escoger los diferentes temas más ejemplos visuales y por lo tanto qué es lo que van a aprender los alumnos. A parte de las experiencias, los conocimientos y las ideas del profesor mismo, los manuales así pues son fuentes importantes. Entonces me parece interesante comprobar si es posible lograr una competencia intercultural a través de los manuales de enseñanza.

## 1.2 Objetivos e hipótesis

En este trabajo haré una revisión crítica de siete imágenes que aparecen en dos manuales de enseñanza de lenguas modernas utilizados en Suecia. Es interesante indagar sobre qué imágenes se han elegido de Latinoamérica y quiero comprobar si las imágenes estudiadas posiblemente dan una idea simplificada del continente latinoamericano y su población. Los redactores de los dos manuales analizados son europeos, ante todo suecos y los destinatarios del libro son principalmente estudiantes suecos. Aunque los estudiantes suecos tienen muchas nacionalidades diferentes, todos forman parte de y tienen experiencia de la cultura sueca. No obstante, los estudiantes suecos no son un grupo homogéneo y por eso me interesa ver qué temas culturales aparecen y qué tipos de personas son retratadas, para averiguar qué es lo que los editores piensan es interesante y relevante saber para los estudiantes.

He elegido estudiar imágenes que representan algo/alguien en Latinoamérica para ver cómo se transmite la identidad latinoamericana. Para ir más a fondo con el estudio hubiera sido interesante también hacer entrevistas, pero en esta tesina el análisis consiste en hacer un análisis visual de las imágenes elegidas.

El objetivo con este estudio es, en síntesis; analizar la incidencia de representaciones simplificadas y/o estereotipadas en los manuales de enseñanza. Con el análisis además quiero averiguar si las imágenes estudiadas cumplen alguna función pedagógica para ayudar a los alumnos a alcanzar las metas de la enseñanza sobre competencia intercultural. Las siguientes preguntas me guiarán en el análisis:

- ¿Existen en las imágenes estudiadas representaciones de Latinoamérica o latinoamericanos que se pueden considerar estereotipadas y/o eurocéntricas?

- ¿Pueden las imágenes contribuir a aquellas metas en el plan de estudio que tratan del desarrollo de la competencia intercultural?

Mi hipótesis es que las imágenes en los manuales de enseñanza muchas veces dan una visión estereotipada de Latinoamérica. Mis sospechas son que las imágenes no siempre extienden los conocimientos e ideas, sino que las imágenes muchas veces fortalecen las concepciones y los prejuicios que uno ya tiene. Los manuales elegidos son bastante nuevos, de 2009 y 2007 y creo que hoy en día los editores aspiran a representaciones amplias. Sin embargo la idea contemporánea sobre una cultura siempre se basa en la historia de alguna manera, aunque la visión debe haberse extendido y ampliado.

### 1.3 Estado de la cuestión

A continuación voy a resumir brevemente y sintetizar unas conclusiones de estudios que son pertinentes para mi propia investigación.

En el tesis *Monokulturell utbildning*, publicado en la revista *Utbildning och Demokrati*. el investigador y docente de cultura geográfica Mekonnen Tesfahuney, señala que, aunque el sistema educativa sueca se propone tener una perspectiva multicultural y contrarrestar explicaciones parciales del mundo, las perspectivas eurocéntricas dominan la enseñanza (1999, p. 69). Tesfahuney considera que en la escuela sueca, a pesar de varios esfuerzos de ampliar las perspectivas, se sigue partiendo en un “hombre”/”cristiano”/”blanco” como norma y sujeto. Estas tendencias, se encuentran según Tesfahuney en por ejemplo manuales de enseñanza donde divisiones entre “nosotros” y “ellos” establecen y fortalecen prejuicios sobre culturas fuera del mundo occidental, conformes a perspectivas occidentales (ibid, p. 72). Esta supuesta incidencia de eurocentrismo es interesantes para mi propia investigación y me interesa estudiar sí y cómo se manifiestan en las imágenes estudiadas.

Bajo el tema de la enseñanza de culturas en la escuela, Linda Bäckström (2006) ha escrito la tesina *Descripción de Culturas en la enseñanza de una lengua extranjera. Culturas Latinoamericanas en unos Manuales de Español*, en la cual nos da una idea de cómo están descritos en texto unas naciones latinoamericanas en manuales de español. Lo que Bäckström ha analizado es el posible mensaje de las palabras en cinco textos en tres manuales de español como lengua moderna. Su estudio, igual que el mío, es

cualitativo. A través de un análisis de cinco textos que tratan de países latinoamericanos, Bäckström afirma que, desde su punto de vista, sí existen descripciones estereotipadas de las culturas mencionadas. Después de haber analizado, entre otros textos, un texto sobre Venezuela donde hay citas como: "*Venezuela fue descubierto por Cristóbal Colón...*" y "*...los españoles fueron impresionados por las casas indígenas*", Bäckström además explica que los textos muchas veces tienen una perspectiva eurocéntrica y a veces "*colonialista*" (Bäckström, p. 15). Aunque es evidente que los indígenas venezolanos ya tenían una historia y una sociedad desarrollada, el texto tiene el punto de vista que el país no existía hasta que llegó un europeo. Bäckström además discute la tendencia de tomar una perspectiva turística y enfocarse en lo exótico, o sea lo diferente (ibid p. 18). Mi hipótesis previa sobre la probabilidad de una existencia de representaciones estereotipadas es algo que confirma Bäckström en su estudio y sus conclusiones así pues son relevantes para mi propia investigación. Sin embargo, su investigación trata de *los textos* y no dice nada sobre las imágenes. Un análisis de imágenes se basa en atributos visuales y esto exige un método totalmente diferente.

En el estudio "*Bildens betydelse - En undersökning av fotografier av islam och kristendom i religionsläromedel för gymnasiet*, (2008) Sara Wiberg y Veronica Yngve han analizado fotos del islam y del cristianismo en manuales de religión en el instituto sueco. El objetivo con su investigación fue analizar cómo se representan el islam y cristianismo en relación con los conceptos de etnocentrismo, género y "lo moderno". A través de un análisis semiótico demuestran que muchas imágenes en los manuales se fortalecen prejuicios y estereotipos. El estudio de Wiberg och Yngve es interesante para mi propia investigación ya que muestra que hay fotos en manuales de enseñanza (en este caso en la asignatura de religión) que contribuyen a una conservación de ideas preconcebidas sobre gente de otras religiones y culturas.

## 1.4 Objeto de estudio

En los manuales existen diferentes ejercicios diseñados para contribuir al desarrollo de cada una de las diferentes competencias que se ha propuesto en la enseñanza de lenguas modernas. Existen por ejemplo diálogos en los cuales los alumnos pueden entrenar la expresión oral, existen ejercicios de gramática y conjugación de verbos, ejercicios auditivos, ejercicios de escritura, etc. Además existen textos que abordan temas

culturales. Independientemente de la orientación y/o el objetivo del ejercicio, muchas veces se combina el texto y la información con alguna imagen.

Para limitar la extensión de esta investigación, me he concentrado en el estudio de dos manuales utilizados en el paso 3 de lenguas modernas según el sistema sueco, lo que corresponde al nivel A2/B1 según el sistema presentado en el MCER del Consejo Europeo. Los dos manuales que he elegido son:

- *Caminando 3* Waldenström, Westerman & Wik-Bretz (2009)
- *Alegría paso 3*, Hedberg, Quero, Dawson (2007)

He elegido *Caminando* por que es el manual más utilizado en los institutos suecos (nok.se). Además está diseñado, igual que *Alegría*, para corresponder a los planes de estudio y aunque los libros están editados en 2009 y 2007 respectivamente, corresponden, según los redactores, también al último plan de estudios de 2011, LGY2011, (liber.se) y (nok.se). En el caso de *Alegría* además lo he elegido por el hecho de que los escritores tienen diferentes nacionalidades, algo que puede ampliar las perspectivas y reducir las tendencias posibles de sólo partir de experiencias y perspectivas suecas.

Lo de analizar *todas* las imágenes en los manuales sería demasiado amplio y extenso. Por razones de límites espaciales de este trabajo, me centraré en estudiar algunas imágenes que aparecen juntas con textos que abordan temas culturales. Son aquellos textos cuyos objetivos son informar y enseñar algo sobre culturas hispanohablantes o gente dentro de ellas. Puede incluir lugares de interés, tradiciones, costumbres, personas etc.

Como quiero que el análisis sea lo más detallado posible he limitado el número de imágenes de tres a cuatro en cada manual. Sin embargo, quería estudiar por lo menos tres imágenes en cada libro para poder deducir si existen tendencias, semejanzas o disparidad entre ellos. He elegido en total siete fotos, cuatro en *Caminando 3* y tres en *Alegría paso 3*.

He elegido estudiar sólo las imágenes de Latinoamérica y no de España. Latinoamérica está más lejos que España desde Suecia y por eso es menos probable que los estudiantes suecos tengan experiencias propias de algún país latinoamericano, a no ser que se tiene familia latinoamericana u otro nexo con el continente. Al contrario,

España está relativamente cerca y es el país al que los suecos viajan más (dn.se). Sin embargo, en primer lugar he hecho esta limitación porque pienso que el concepto de *Latinoamérica* muchas veces se utiliza como una denominación conjunta para explicar características culturales, aunque trata de un continente muy grande y diverso con no menos que 23 países diferentes (globalministries.org).

Como el objetivo es estudiar la incidencia de representaciones simplificadas, estereotipadas y/o eurocéntricas he elegido fotos que, a primera vista, parecen ser objetos de estudio interesantes desde este aspecto. La palabra *estereotipo* significa idea e imagen repetida y aceptada comúnmente (thefreedictionary.com) y en mi elección por eso he buscado partes en las imágenes que reconozco desde antes, lo que puede implicar que se han reproducido algunas de las ideas.

En la elección de imágenes además quiero cubrir varios aspectos culturales y examinar cómo se han retratado. De cada manual por eso he elegido estudiar por lo menos una imagen que presenta a algún lugar en Latinoamérica e una imagen que representa una persona latinoamericana o un grupo de personas latinoamericanas. Del manual *Caminando* además he elegido una cuarta foto (foto 4.1.3) que me parece especialmente interesante estudiar desde una perspectiva postcolonial.

## 2. Método

En este capítulo explicaré los pasos metodológicos utilizados. La elección de realizar el estudio a través de un análisis visual, o sea a través de enfocarse en las imágenes y no en los textos, conlleva un método distinto en comparación con los estudios mencionados previamente en el capítulo 1.3. El enfoque consiste en hacer un análisis cualitativo de las imágenes escogidas y entonces un análisis visual semiótico es conveniente.

El método elegido así pues se basa en un modelo de análisis semiótico de imágenes que presentan Yvonne Eriksson y Anette Göthlund en el libro *Möten med bilder* (2004). Eriksson y Göthlund describen la semiótica como la ciencia humana sobre la producción de significados. Es una teoría sobre cómo nos comunicamos por signos y se basa en la idea de que nosotros, los seres humanos, tenemos la posibilidad de interpretar imágenes, textos y expresiones visuales como mensajes o portadores de

sentido (2004, p. 34). Más abajo, en el capítulo de teorías describo la teoría de la semiótica más detalladamente. El análisis de imágenes semiótico es un método cualitativo que suele llegar a ser relativamente detallado. Para poder hacer un análisis detallado y cualitativo es favorable que la cantidad de textos/imágenes sea limitada. Con el análisis deseo comprobar si mis sospechas sobre la presencia de partes estereotipadas de alguna manera pueden justificarse.

Además de un análisis visual semiótico, también tendré en cuenta unas herramientas analíticas que Bergström y Boreus describen en el libro *Textens mening och makt* (2012) en el cual presentan el análisis textual visual (*visuell textanalys*) que es útil para examinar textos multimodales en detalle. Textos multimodales son todos aquellos textos que contienen más que un sistema de signos y por consiguiente combinan diferentes medios de comunicación (ibid p. 18). Este modelo de análisis es útil para analizar la combinación de texto e imagen y Bergström y Boréus sugieren aspectos para notar en el análisis, por ejemplo relaciones entre sujeto y objeto y relaciones de poder. Estas relaciones se pueden notar a través de estudiar por ejemplo la distancia entre el fotógrafo y las personas fotografiadas y el ángulo de la cámara.

## 2.1 Pasos metodológicos

Dentro de las ciencias del arte y de las imágenes existen, según Eriksson y Göthlund los siguientes tres pasos metodológicos tradicionales para analizar imágenes: análisis de la forma, análisis del estilo y análisis de la iconografía (ibid, p. 21).

En el análisis de la forma se estudia la composición, los colores, las líneas etc. y lo esencial en este paso es la descripción, que luego es el fundamento del análisis del estilo.

El análisis del estilo consiste en identificar qué tipo de imagen es y a qué género pertenece. En el mundo de arte esto frecuentemente significa decidir dentro de qué tradición pictórica está creada la imagen y a qué -ismo pertenece, por ejemplo realismo, expresionismo, modernismo etc.

En la iconografía se parte de los resultados previamente logrados en el análisis de la forma o/y del estilo. El análisis iconográfico fue fundado por el historiador de arte Erwin Panofski (1892-1968) y consiste en principalmente describir lo que se ve, luego analizarlo y finalmente hacer una interpretación. Por un lado se analiza el significado



de cada elemento y por otro lado se analiza la relación que tienen los elementos entre ellos (ibid, p. 33). Cuando toda la imagen está descrita en detalle, se puede estudiar sus cualidades y características y decidir en qué se basan las clasificaciones. Además se puede investigar por qué un grupo de imágenes ha obtenido una apariencia específica durante una época específica. Finalmente se puede estudiar si los fenómenos ilustrados presentan algo único o algo comúnmente existido/ocurrido y cómo se presentan los fenómenos (ibid, pp. 31-32).

El análisis iconográfico se hace tras una lectura detallada cuando el lector examina cada detalle en la imagen de forma muy precisa. Es en el paso iconográfico cuando uno realmente puede describir el significado de una imagen, algo que no es posible en los dos primeros pasos donde sólo hay descripciones “objetivas” en cuanto a las apariencias físicas de una imagen. Para asegurarse que el análisis es hecho minuciosamente, es ventajoso dividir también el paso de la iconografía en los siguientes tres pasos analíticos:

1. Significado pre-iconográfico, que equivale al análisis de la forma que se hace al principio.
2. Análisis iconográfico, que es el paso cuando se analiza el significado de cada elemento en particular y qué relación existe entre ellos.
3. Interpretación iconográfica, que supone una examinación de los significados de diferentes símbolos y códigos que existen en la imagen, más una discusión sobre a qué contexto histórico y cultural pertenece. En este paso analítico uno tiene que fijarse en el contexto e interpretar el contenido como símbolo de un mensaje (ibid, p. 34).

Según Eriksson y Göthlund muchas veces es conveniente analizar imágenes desde todos los pasos en el orden presentado antes: análisis de la forma, análisis del estilo y análisis iconográfica (que a su vez consiste en los tres pasos justamente presentados). Sin embargo, como el análisis del estilo suele tener más importancia en el mundo del arte cuando la decisión del género es más compleja, no analizaré el estilo en esta tesina.

En cambio voy a hacer un análisis iconográfico detallado donde el análisis de la forma está incluida en el primero de los tres pasos iconográficos, o sea en el análisis pre-iconográfico. Al analizar la forma de la imagen la composición constituye un aspecto importante. Según Bergström y Boréus la composición puede señalar qué

significado o rol tiene cada componente partiendo en dónde está situado (*Textens mening och makt*, 2012, p. 334). Diferentes partes y elementos obtienen más o menos importancia dependiendo de dónde están ubicadas. Las partes que aparecen situadas en lo alto y/o en el lado izquierdo suelen tener más importancia y viceversa.

En el análisis iconográfico y la interpretación de imágenes se puede, según Bergström y Boréus, estudiar diferentes versiones del mundo, por ejemplo analizando los acontecimientos/procesos y las circunstancias de lo representado (2012, pp. 323-324). Aquí se puede comprobar diferentes ideas de por ejemplo pertenencia a un grupo social, relaciones entre los participantes, la relación entre sujeto y objeto, condiciones de poder y si la persona representada está en una posición superior o inferior en cuanto al espectador. Eso se puede averiguar exponiendo por ejemplo el ángulo de la cámara donde una foto sacada desde arriba suele mediar superioridad del sujeto sobre el objeto. Se puede también comprobar qué tipo de características y cualidades son descritas y cómo se las describen.

Con un análisis iconográfico, incluso un análisis de la forma en el primer paso, tendré la posibilidad de identificar diferentes tipos de significados en las imágenes. Los diferentes significados por consiguiente serán el fundamento de una interpretación detallada.

Sin embargo, la interpretación siempre es subjetiva y depende del observador y su contexto, sus experiencias y de sus conocimientos previos. Soy consciente de que este tipo de análisis nunca puede llegar a ser objetivo completamente ya que las interpretaciones son las mías. El análisis cualitativo representa las interpretaciones subjetivas y consecuentemente el resultado no se puede generalizar o considerar como verdades universales. En cambio, métodos cualitativos para analizar imágenes tienen la meta de buscar explicaciones e interpretaciones plausibles, conforme a investigaciones científicas de la interpretación de imágenes (ibid, p. 313). En otras palabras, el objetivo al utilizar modelos cualitativos es explicar interpretaciones probables y preferidas, en lugar de exigir una interpretación absolutamente “correcta”.

### 3. Teorías

En este capítulo presentaré las teorías que he utilizado para realizar el análisis. Para poder justificar las posibles interpretaciones dentro de cada paso metodológico, me baso en los siguientes marcos teóricos: la semiótica y otras teorías sobre la interpretación de imágenes, las cuales me ayudan a entender el proceso de interpretación. La teoría postcolonial, me ayuda a descubrir posibles perspectivas occidentales, orientalismo y circunstancias de poder y las teorías constructivistas sobre identidad y otredad, me sirven para averiguar por ejemplo la relación entre lector/contemplador y el representado/el motivo. Las teorías postcoloniales y las de la identidad y otredad son las que me sirven para analizar la iconografía, mientras que las teorías sobre la interpretación de imágenes me ayudarán a analizar tanto la forma y la composición y su efecto para los significados, como la iconografía.

#### 3.1 Semiótica e interpretación de imágenes

El concepto de semiótica y las teorías semióticas se diferencian un poco dependiendo en qué contexto se utilizan. Es un concepto que proviene de la lingüística, pero que hoy en día se utiliza en más áreas comunicativas, como por ejemplo la lengua visual. Cuando se hace el tipo de análisis semiótico aplicado en este estudio se puede, según Eriksson y Göthlund, dar por sentado que las imágenes pueden ser interpretadas como códigos, los cuales contienen diferentes expresiones y sentidos (2004, pp. 36-37). Existen códigos visuales, igual como códigos lingüísticos y en este caso un código forma parte de un sistema común que organiza los signos y les dan sentido. Este tipo de sistema común se basa en convenciones, lo cual implica que uno tiene que tener comprensión del contexto o la cultura en la cual los códigos son utilizados. Otro punto de partida dentro de la semiótica es que una imagen tiene un mensaje que es o abierto/visible u oculto y que el mensaje puede ser averiguado a través de un análisis crítico. Dentro de la semiótica además se supone que la imagen conlleva concepciones para el observador sobre el objeto, los fenómenos y los acontecimientos. Según Eriksson y Göthlund (ibid, pp. 36-37) la imagen a menudo comunica tanto un mensaje como valoraciones. Otras cosas que afectan la interpretación es la manera en que el mensaje es comunicado (qué medio), quién es el contemplador y qué experiencias tiene.

En la publicación *Bilder i läromedel* el autor Rune Petterson afirma que texto e imagen son dos lenguas totalmente diferentes pero que pueden complementarse entre ellas (2008, pp. 46-47). Petterson separa las técnicas de leer un texto y de “leer” una imagen y explica que en una imagen no se lee la información en el mismo orden como en un texto. El texto se suele leer desde la izquierda a la derecha (o desde la derecha a la izquierda dependiendo del idioma), mientras que en la imagen el ojo inicialmente elige enfocarse en lo más interesante, lo que más le llama la atención (ibid, p. 127). Petterson añade que los elementos visuales se graban más en nuestra memoria que las palabras escritas en textos. Además señala que la interpretación de imágenes está mucho más condicionada por la cultura y las experiencias de cada persona y por eso una imagen puede ser interpretada de muchas maneras diferentes.

En *Bildens tysta budskap* Yvonne Eriksson explica que hay teorías psicológicas sobre la percepción que indican que vemos principalmente lo que reconocemos y lo que para nosotros es excepcional (2009, p. 66). Si uno por ejemplo tiene un perro esa persona normalmente se da más cuenta de otros perros y sus dueños, que uno que no tiene perro. De la misma manera que uno se da más cuenta de un perro con zapatos, que un perro sin zapatos, ya que un perro con zapatos constituye lo inusual (ejemplo propio).

Eriksson afirma que lo básico en cada método de análisis de imágenes es la importancia de empezar de hacer una descripción de la imagen y sus componentes. Sin una descripción es imposible analizar e interpretar el contenido. Describiendo la imagen, uno tiene que definir cada componente y entonces tanto las partes integrantes como la totalidad aparecen más claramente. Generalmente vemos principalmente lo muy conocido y lo muy extraordinario y por eso, cuando revisamos una imagen, es muy importante estudiar cada detalle y no sólo lo que para nosotros sobresale (ibid, pp. 66-67).

### 3.2 Teoría postcolonial, identificación y otredad

La teoría postcolonial se basa en la idea de que el colonialismo ha dejado una herencia que ha afectado, afecta y va a seguir afectando a la sociedad y a la gente en el mundo, tanto en los precedentes coloniales como en los precedentes países colonizadores. El colonialismo supone el control político, la ocupación territorial y la predominación ejercida por un grupo de gente frente a otro grupo de gente y su tierra con la finalidad

de expansión y asentamiento para beneficiar a los colonizadores (Baylis & Smith, 2005, p. 288). Con el prefijo 'post' en la palabra postcolonial no se refiere al fin del colonialismo, aunque la denominación postcolonialismo se podría interpretar de esta manera. En cambio postcolonialismo se refiere a los rastros del colonialismo y a relaciones de poder en el mundo y supone que existe una prioridad de la interpretación occidental. La visión del mundo y la historia muchas veces está constituida por una perspectiva eurocéntrica u occidental donde el europeo o el norteamericano es el sujeto principal. Aunque el colonialismo físicamente se terminó hace mucho tiempo, los países occidentales todavía tienen relativamente mucho poder globalmente y prioridad de interpretación.

Las teorías postcoloniales tienen mucho en común con el estructuralismo y el posestructuralismo que enfatizan la importancia del idioma para crear y reproducir jerarquías y relaciones de poder. Según Jaques Derrida la lengua crea una presentación simplificada de la realidad al ordenar el mundo en parejas opuestas, por ejemplo blanco-negro, masculino-femenino donde uno de los dos conceptos en las parejas siempre es superior en cuanto al otro (Eriksson, Eriksson Baaz, Thörn, 1999, p. 18). Al crearse la propia identidad se suele definir las propias características en comparación con otras y una idea clave dentro de la teoría postcolonial es el concepto del "Otro" o "la otredad". Esto tiene que ver con la definición de "nosotros" o "ellos" donde el concepto de "ellos" o "el otro" supone lo subordinado. En diferentes textos se pueden estudiar las descripciones de características y la división entre por ejemplo nosotros-ellos y la incidencia de lo que, entre otros Edward Said describen como "orientalismo".

El concepto de orientalismo según Said se basa en la idea hegemónica sobre lo que *no* es lo europeo o americano y es una manera de describir "El Oriente" con una perspectiva europea u occidental (Baylis y Smith, 2005, pp. 288-289). La idea del Oriente proviene del tiempo colonial y define "lo otro" como contraste para con lo occidental, tanto cuando trata de la identidad y de características como ideas y experiencias. Las jerarquías globales de subordinación y control son posibles por causa de este tipo de construcción de la otredad. El orientalismo está integrado en las sociedades occidentales y muchas veces se utiliza y fortalece la idea del oriente por que lo exótico le interesa y atrae a mucha gente. Teóricos postcoloniales afirman que identidades étnicas constantemente están producidas y reproducidas a través de procesos sociales, representaciones y el idioma. Las identidades de las antiguas

potencias coloniales y las antiguas colonias todavía están reproducidas y siguen contribuyendo al mantenimiento del predominio occidental (ibid, pp. 288-289).

Tras estudios de literatura, arte, historia, ciencias sociales y áreas humanísticas, teóricos postcoloniales problematizan las perspectivas y las convenciones occidentales y cómo el discurso postcolonial afecta las relaciones globales de predominio y subordinación. En este estudio utilizaré teorías postcoloniales para averiguar si por ejemplo hay algún sujeto, de quién es la perspectiva de lo presentado y la relación entre la persona que mira la imagen y lo representado. Estas teorías me ayudarán a realizar ante todo el último paso metodológico; la interpretación iconográfica.

## **4. Análisis**

En las siguientes páginas presento el análisis realizado, empezando con el análisis de cuatro imágenes en *Caminando 3*, seguido por el análisis de tres imágenes en *Alegría paso 3*. Cada imagen es analizada en los tres pasos metodológicos previamente presentados en el método; análisis de la forma/análisis pre-iconográfico, análisis iconográfico e interpretación iconográfica. En el último paso además he tomado en cuenta la teoría postcolonial, presentada en el capítulo de teoría. Bajo el capítulo de Anexos pueden ver todas las imágenes.

### **4.1 *Caminando 3*, Waldenström, Westerman y Wik-Bretz (2009)**

#### **4.1.1 “Mujeres indígenas caminando a La Paz para apoyar a Evo Morales”**

##### **Análisis de la forma/Análisis pre-iconográfico:**

Es una fotografía horizontal tomada a la distancia que muestra mujeres caminando en una fila en dirección hacia la cámara. La foto está sacada un poco desde arriba y da un panorama general ante el motivo. En primer plano y en foco hay un grupo de 8-10 mujeres que andan y su caminata forma una línea diagonal desde la cima izquierda hacia el fondo derecho, al lado del fotógrafo. Detrás de las mujeres se ve una masa de gente en un área abierta y cuatro banderas grandes dispersadas en diferentes sitios en la

masa. La bandera tiene tres rayas, la superior es roja, la del medio es amarilla y la raya inferior es verde. En el centro de la bandera se puede discernir un símbolo borroso, puesto que esta parte de la fotografía es poco nítida. La fotografía es rica en colores los cuales aparecen en la ropa de la gente y en las banderas.

### **Análisis iconográfico:**

Las mujeres en el frente llevan faldas largas, sombreros y mantones y llevan el pelo recogido en coleta. En la masa detrás hay tanto mujeres como hombres que no se mueven en ninguna dirección común, sino constituyen una masa desincronizada. Hay mucha gente en poco espacio y eso nos indica que se trata de algún tipo de reunión. Nadie, ni las mujeres ni las personas detrás están mirando a la cámara. Nadie está sonriendo, todos parecen bastante serios y ninguna de las mujeres están interactuando entre ellas. Esta fotografía tiene pie de foto con el texto “*Mujeres indígenas caminando a La Paz para apoyar a Evo Morales*”, lo cual nos revela tanto quienes son las personas en la imagen, como su actividad en esta foto en particular.

### **Interpretación iconográfica:**

La gran cantidad de gente en poco espacio nos indica que trata de algún tipo de evento que atrae a muchas personas. En este contexto las banderas nos indican que el evento tiene que ver con algo nacionalmente común. A través de sólo los diferentes elementos visuales y de los procesos en la foto mi interpretación es que la imagen documenta un día de elección. Aunque no estaría totalmente segura en qué país estamos, mis conocimientos y experiencias previas me dan pistas sobre dónde. Si no hubiera visto las banderas quizás no hubiera podido decidir si era en Bolivia o en por ejemplo Perú que es el país limítrofe que también tiene mucha tierra en el altiplano andino y una gran población indígena. Yo como espectadora reconozco atributos que he visto antes, por ejemplo la ropa que llevan las mujeres, y así me hago la suposición de que son indígenas. Por el pie de la foto sabemos que las mujeres están en La Paz para apoyar a Evo Morales. El texto así me ayudó a decidir en qué país estamos y en qué ciudad y confirma también mi suposición que las mujeres son indígenas. El pie de foto no dice nada sobre una elección, pero sabiendo que Evo Morales es político, mi presunción puede justificarse.

Desde una perspectiva postcolonial diría que esta foto lleva consigo una distancia hacia las mujeres que están retratadas como un grupo especial. La distancia entre el motivo y la cámara crea una distancia física que también influye a la relación psíquica entre las retratadas y el observador. Las mujeres miran hacia abajo o hacia algún lado y ninguna de ellas hace contacto visual con la lente de la cámara. Esto crea una distancia entre espectador ante el motivo. El hecho de que la foto contiene mucha gente también crea una distancia y las personas son retratadas como un grupo grande y no como individuos, algo que contrarresta que el contemplador puede identificarse. En esta foto específica existe también una distancia entre las personas dentro de la misma. La caminata de las mujeres parece una procesión y las mujeres parecen estar en una posición inferior. Una posible comprensión es así que esta foto contribuye al concepto de “Otreidad” y una división entre “nosotros” y “ellas”.

#### 4.1.2: “Cumplir 15 años/La quinceañera.”

##### **Análisis de la forma/Análisis pre-iconográfico:**

Es una fotografía horizontal de plano tres cuartos, es decir; que corta a la protagonista aproximadamente a la altura de la rodilla o por el muslo. En la foto hay tres personas que constituyen las formas principales de la foto. En el primer plano hay una chica que es la figura central que tiene un vestido de mucho vuelo. La chica con su vestido forma un triángulo piramidal en el centro de la foto y equivale a casi la mitad del motivo. A la izquierda hay otra chica con vestido que se inclina hacia la joven en el centro. En el lado derecho, detrás de la chica central, hay una mujer que también se dirige a la protagonista. Detrás de las chicas se puede ver un poco de una puerta amarilla, un escritorio y un espejo. Los colores en la foto son de un pastel suave y los vestidos son blancos y rosados.

##### **Análisis iconográfico:**

La chica en el centro es la protagonista, el foco de la atención y las otras dos la atienden. La protagonista tiene un vestido de princesa, lleva una tiara y tiene pelo castaño rizado con mechas rubias. La chica a la izquierda tiene un vestido blanco de baile y pelo



castaño rizado y peinado. La mujer a la derecha es mayor, quizás en sus cuarenta y tiene un vestido rosa de algodón. Nadie está mirando hacia la cámara, la protagonista tiene una expresión facial un poco nerviosa mirando hacia abajo mientras que las dos de detrás parecen concentradas, enfocándose en arreglar el vestido de la protagonista. El escritorio, el espejo y la puerta amarilla nos indican que la foto está sacada dentro de una casa, probablemente en el dormitorio de alguien. Hay un pie de foto que dice “*Preparándose para el banquete*” y esa información confirma mis interpretaciones ya hechas a través de las impresiones visuales.

### **Interpretación iconográfica:**

Las chicas están preparándose para una fiesta donde la joven en el centro tiene un rol clave. Eso lo supongo por la atención que recibe de las otras dos y por el hecho de que está más arreglada que ellas. La chica a la derecha parece ser menor o de la misma edad que la protagonista y por eso mi interpretación es que es o una amiga, una hermana, una prima u otro miembro de la familia. La mujer, a diferencia de las chicas, lleva un vestido más sencillo de algodón. La mujer podría ser una pariente, la madre, una amiga de la madre o la criada de la familia. Una impresión que me da la imagen es que la chica a la izquierda y la mujer tienen una buena relación con la protagonista, ya que la situación es bastante íntima y se preparan para algo especial y el ambiente me parece esperanzado.

Esta foto no me parece contener tantos aspectos que distintamente apuntan a una perspectiva postcolonial. Sin embargo la tradición de la quinceañera no existe en Europa y por eso uno puede opinar que la imagen es elegida desde una perspectiva eurocéntrica puesto que se muestra algo diferente. La quinceañera es una tradición que puede parecer bastante diferente, tanto cuando trata de la causa de celebración como la manera de vestir y celebrar la fiesta. La mayoría de los alumnos suecos no experimentan una celebración específica para celebrar el paso de la niñez a la adultez. Sin embargo es probable que los jóvenes suecos hayan experimentado otras ocasiones festivas, por ejemplo sus cumpleaños, la confirmación, graduación etc. y entonces aún así pueden relacionarse de alguna manera.

La distancia hacia el objetivo es muy cercana, como si conociéramos a la protagonista. Hemos sido invitados a su casa para participar en esta celebración y en este momento incluso estamos en el dormitorio; un lugar bastante personal. No obstante,

ninguna de las retratadas están mirando a la cámara así que no hay interacción entre sujeto y objeto. Eso impide un acercamiento más personal y da la sensación de que estamos espiando un suceso auténtico en cambio de participar en el mismo. Las chicas tienen la misma edad que el grupo destinatario, o sea jóvenes en el bachillerato sueco, y eso facilita una sensación de identificación. En resumen pienso que esta foto puede mediar tanto otredad, al mostrar lo diferente/exótico, como identificación, al mostrar jóvenes de la misma edad fotografiadas desde cerca.

#### 4.1.3 “Isla Margarita, Venezuela”

##### **Análisis de la forma/Análisis pre-iconológico:**

Es una foto horizontal que cubre casi una página entera en el libro. La foto está sacada desde una perspectiva a vista de pájaro y muestra una franja costera. El horizonte, donde el mar se encuentra con el cielo, está situado altamente en la imagen y debajo de la línea horizontal encontramos el mar de un color turquesa oscuro al lado izquierdo y trozos de tierra verde y rocas a la derecha. Más cerca del observador, al lado derecho inferior hay una playa con arena de color beige claro.

##### **Análisis iconográfico:**

La foto muestra un panorama de una franja costera con una playa larga y un paisaje de colinas verdes y rocosas. Hace buen tiempo y en el mar hay barcos pesqueros y barcos de deporte. En el borde de la playa hay casas pequeñas y sencillas. Hay un pie de foto con el texto “Isla Margarita, Venezuela”.

##### **Interpretación iconográfica:**

Esta imagen presenta un paisaje que se diferencia de la naturaleza circundante en Escandinavia y parece estar en un país sureño. La foto se parece a imágenes que he visto antes en contextos de turismo, por ejemplo en agencias y catálogos de viajes y tarjetas postales y la foto me hace soñar con vacaciones en el extranjero. Esta foto es la única foto que aparece en una plana entera con mucho texto que trata de Venezuela.

Desde mi punto de vista, además desde una teoría postcolonial, me parece interesante que se haya elegido una foto de una playa. Los redactores hubieran podido mostrar cualquier cosa de Venezuela. En este caso, sin embargo, han elegido mostrar algo exótico, diferente y bonito y esto indica una perspectiva turística/eurocéntrica.

#### 4.1.4 “Niños reciben libros del Banco del Libro, Caracas, Venezuela.”

##### **Análisis de la forma/Análisis pre-iconográfico:**

Es una fotografía horizontal que cubre casi una página entera. La foto está tomada dentro de un aula y muestra un grupo grande de niños. La foto da una vista conjunta de la clase y está sacada un poco desde arriba, desde la esquina derecha de la sala. Los niños y las paredes forman líneas diagonales desde el fondo izquierdo hacia la cima derecha. Es una foto bastante luminosa y la luz del día ilumina el aula por las ventanas. Los niños llevan todos camisetas blancas y el aula es de color rojo/marrón y gris claro. Además de los libros algunos niños también tienen globos de colores alegres.

##### **Análisis iconográfico**

La foto muestra un grupo de 40-50 niños y cada uno levanta un libro en dirección a la cámara. Detrás de los niños se ven paredes de ladrillo, ventanas con marcos de hormigón, pilares de hierro y encima un techo de chapa que da una impresión de construcción sencilla. Los niños llevan todos las mismas camisetas blancas con el mismo logotipo en el pecho izquierdo. Siete de los niños miran directamente a la lente de la cámara mientras que los demás miran hacia el lado izquierdo cerca de la cámara. La mayoría de los niños están sonriendo. Hay un pie de foto con el texto: “*Niños reciben libros del Banco del Libro, Caracas, Venezuela*”.

##### **Interpretación iconográfica**

Conforme a lo que comenté en el paso anterior, el aula es sencilla, construida con materiales baratos. En relación con la gran cantidad de niños el aula es pequeña y estrecha. El hecho de que los niños tienen las mismas camisetas indica que forman

parte del mismo grupo, por ejemplo una clase escolar o algún grupo formado por alguna organización. Los libros juegan un papel importante ya que los niños levantan los libros hacia la cámara, como para mostrarlos. Los globos señalan fiesta y alegría e indican una ocasión festiva. Los niños dirigen la atención hacia el fotógrafo y al lado del fotógrafo. Mi interpretación es que hay más personas al lado del fotógrafo que junto con él/ella forman un grupo pequeño que está allí de visita.

Los libros tienen un rol central y el pie de la foto revela que los niños los han recibido. La interacción en la imagen me hace pensar que los posibles visitantes, detrás de la cámara, posiblemente hayan regalado los libros a los niños, o que los niños simplemente están orgullosos de los libros que tienen y quieren mostrarlos. Por el hecho de que la foto está sacada un poco desde arriba, pienso que el fotógrafo y sus acompañantes son adultos que están de pie. La perspectiva desde arriba también crea una sensación de que existe una relación de poder y superioridad ante los niños. A través de los elementos visuales, los acontecimientos y la interacción entre la gente detrás de la cámara y los niños, mi interpretación es que la imagen muestra una ocasión de caridad. En una situación de beneficencia los que reciben algo suelen ser pobres o de alguna manera estar en una posición inferior. Una posible interpretación es así que los visitantes están allí para ayudar a los niños que muestran su agradecimiento para con ellos y desde las teorías postcoloniales estas relaciones de dependencia y superioridad-inferioridad son típicas. La composición y el motivo se parece a fotos que he visto antes en contextos de caridad. Una gran cantidad de niños mirando y sonriendo hacia la cámara es un motivo bastante típico en estas ocasiones. Sabemos, gracias al pie de foto, que estamos en Caracas en Venezuela y entonces supongo que los niños proceden de grupos vulnerables en la sociedad venezolana. En la foto hay una interacción entre el fotógrafo y los otros supuestos visitantes y los niños y aunque el ambiente es agradable existe sin embargo una división obvia entre “nosotros” y “ellos” donde la interacción consiste en contemplar el uno al otro. Lo anteriormente señalado pienso es una indicación de otredad, como lo describen las teóricas postcoloniales.

## 4.2 *Alegría paso 3*, Hedberg, Quero, Dawson (2007)

### 4.2.1 “Mujeres indígenas en un barco”

### **Análisis de la forma/Análisis pre-iconográfico:**

Es una fotografía horizontal que es un retrato de plano total, lo que significa que se ve el cuerpo entero de la persona o las personas retratadas. En el centro y en el primer plano de la foto hay cuatro mujeres, cuyos cuerpos cubren casi la mitad de la imagen. Los cuatro personas están sentadas en un barco que no cabe enteramente dentro de la foto y el barco de este modo forma un triángulo cuyo fondo cubre todo del espacio bajo de la foto. El punto alto del triángulo, o sea la popa del barco, alcanza hasta tres cuartos de altura del motivo total, igual que la línea horizontal. El barco está navegando por el río que atraviesa diagonalmente y el barco así forma varias líneas diagonales. Al fondo, sobre el horizonte, está el cielo que es azul claro y debajo se ve caña verde y un río azul oscuro. El barco es marrón claro y las mujeres llevan sombreros marrones y ropa principalmente roja, pero también hay alguna prenda verde y azul.

### **Análisis iconográfico:**

De las cuatro mujeres en el barco, dos son adultas y dos más jóvenes/niñas. Tres de las cuatro están sentadas en el barco cerca la una de la otra mientras que una de las chicas está de pie atrás de las demás. Las cuatro están sonriendo y dirigiendo la mirada hacia la cámara, pero al lado izquierdo, probablemente hacia otra persona u otras personas al lado del fotógrafo. Hace sol y todas las cuatro parecen alegres y relajadas. Tienen vestidos rojos y amplios de tela basta y chaqueta de punto. Una de las mujeres y una de las chicas tienen su chaqueta bordada y todas tienen el mismo tipo de sombrero que parece ser de mimbre, igual como el barco. El barco es ovalado y parece hecho a mano, meticulosamente.

### **Interpretación iconográfica:**

Por las expresiones relajadas que tienen las mujeres mi interpretación es que se conocen bien y es muy posible que sean familia, por ejemplo dos madres y dos hijas. Las adultas tienen pelo negro recogido en cola baja y las chicas tienen trenzas. Según la semiótica tendemos a notar lo que reconocemos y basar nuestras interpretaciones en conocimientos previos. Por la manera de vestir mi interpretación así es que las mujeres son indígenas andinas. Son algunos atributos visuales, como la ropa, que me hace

pensar en indígenas sólo por el hecho de que he visto imágenes parecidas antes de indígenas cuando han aparecido atributos similares. Sin embargo mis conocimientos previos son insuficientes para poder especificar exactamente de qué país son. De todas formas el entorno muestra un paisaje de mucha agua que, por la tranquilidad, parece más de lago que de mar. En el horizonte además se pueden divisar montañas y parece que estamos en el interior del país, posiblemente en el altiplano donde vive mucha gente indígena. Para mí la foto media alegría, tranquilidad y un ambiente amistoso.

Desde una perspectiva postcolonial, en comparación con la foto “*Mujeres indígenas caminando a la Paz...*” (capítulo 4.1.1) que también representa a indígenas latinoamericanas, esta foto para mí media otra sensación. Esta foto forma una idea completamente diferente cuando trata del concepto de “otredad”. En esta foto el contemplador obtiene una relación mucho más personal con las mujeres retratadas. Mientras que la foto en *Caminando* crea una distancia hacia las retratadas, esta foto por el contrario crea una sensación de más cercanía y afinidad entre el contemplador y las mujeres en el barco. El fotógrafo debe haber sacado la foto sentado en el mismo barco y así también haber compartido este momento amable. La foto es sacada desde el frente y de cerca, tan cerca como para ver cada expresión facial, algo que facilita la identificación entre contemplador y objeto. Para sacar este tipo de foto uno tiene que estar en el momento y no solo observarlo desde fuera. En la otra imagen, al contrario, sentí como si estuviera en una tribuna de espectadores mirando a personas que nunca iba a conocer. Aunque la foto de las mujeres en el barco muestra un grupo minoritario que probablemente se diferencia en varios aspectos de los estudiantes suecos, esta foto puede conllevar una sensación de afinidad y cercanía.

#### 4.2.2 “Padre con sus dos hijos, Caracas, Venezuela”

##### **Análisis de la forma/Análisis pre-iconológico:**

Esta foto es un retrato horizontal en plano tres cuartos. En el primer plano de la foto hay tres hombres que cubren más o menos un tercio de la imagen en total. La foto está sacada un poco desde detrás. En la esquina izquierda superior, cerca de la cámara, se ve la cabeza de un chico/joven que esta al revés y se le ve hasta los hombros. Al lado derecho hay dos otros hombres, uno sentado y uno que esta de pie. Detrás de los

hombres hay una casa verde cuya fachada y techo forman líneas diagonales y la foto contiene muchos colores claros. Al fondo de la imagen se ven tres figuras más y detrás de la casa se ve otra casa de color turquesa y rosado. Además de los colores claros existen también áreas grises de concreto.

### **Análisis iconográfico:**

Los dos hombres que están a la derecha son adultos y uno parece mayor que el otro. El que esta al revés a la izquierda parece más joven y diría que tiene entre 12 a 15 años. Todos están sonriendo y dos de los tres miran directamente a la cámara y uno mira sobre la cámara. El chico menor parece estar colgándose en algo encima de la imagen. Los dos hombres mayores se están apoyando a la fachada de la casa que es bastante desgastada y vieja. Los hombres detrás están pintando murales y grafiti a la fachada concentradamente. Al fondo se ve una casa de pisos, casetas sencillas de mucho colores claros, farolas, hormigón y otros atributos urbanos. Los hombres llevan ropa sencilla de verano; camisetas y pantalones cortos.

### **Interpretación iconográfica**

Esta foto muestra tres personas de diferentes edades fuera de una casa y eso me hace pensar que son familia y que viven allí. Están sonriendo y el ambiente parece relajado y amistoso. El entorno circundante al fondo contiene atributos que me hacen pensar que la foto es sacada en un ámbito urbano. Las casas sencillas desgastadas, la hormigón, el grafiti etc. me hace pensar de suburbios o áreas más pobres de una ciudad. La actividad al fondo, o sea los otros hombres que están pintando murales, refleja creatividad.

Desde mi punto de vista y tomando en cuenta la teoría postcolonial, esta foto representa una pobreza feliz y rica en colores. La foto media una sensación de alegría y placer, a pesar de que los retratados viven en un área pobre y parecen ser de pocos recursos. El lugar parece amable y seguro para visitar y los protagonistas dan la bienvenida al visitante. El fotógrafo parece haber establecido una relación con los hombres y tienen trato al mismo nivel. La interacción entre sujeto y objeto crea un espíritu de comunidad, en cambio de distancia y *otredad*. El ángulo de la foto contribuye a esto y el hecho de que es sacada un poco desde debajo crea una sensación de igualdad hasta inferioridad en el observador, en cambio de poner el observador en

una posición superior. Desde mi punto de vista esta imagen no intenta hacer al observador sentirse culpable por el hecho de estar en una situación posiblemente pudiente. En cambio esta imagen muestra un tipo de pobreza feliz y rico de colores, algo que para el observador puede parecer exótico.

#### 4.2.3 “Machu Picchu”

##### **Análisis de la forma/Análisis pre-iconológico:**

Esta foto es horizontal y cubre una página entera en el manual. La foto muestra una vista panorámica de un paisaje montañoso y es sacada desde una perspectiva a vista de pájaro o más bien de helicóptero. El horizonte está situado en la parte alta de la imagen y está escondido detrás de montañas y nubes grandes. En el centro de la imagen hay una altiplanicie verde con muros y casas de piedra. Encima del altiplano se apila la cima de una montaña grande. Los colores de la imagen son ante todo verde, marrón y negro, excepto las nubes blancas arriba.

##### **Análisis iconográfico:**

La foto muestra un paisaje con montañas muy altas y mucha diferencia en altitud entre valle y cumbre. En el centro de la imagen hay una altiplanicie cubierta de césped verde y casas y muros marrones de piedra que parecen antiguos. El asentamiento es espeso y estrecho y el altiplano desciende abruptamente hacia abajo los valles circundantes. Las nubes grandes son transparentes y parecen húmedas (por la transparencia) y rodean las cimas de las montañas. Hace sol pero hay partes en la imagen que están sombreadas. Dentro de la foto hay un pie de foto con el texto: *“Mirad esta foto que saqué de Machu Picchu durante el viaje. ¡Antes no había visto nada igual! Esta fortaleza y ciudad de los incas está en los Andes de Perú.”*

##### **Interpretación iconográfica:**

Desde mi punto de vista esta imagen muestra un lugar espectacular. Las montañas son colosales y aunque hay montañas en todas partes del mundo y es algo que casi todos



pueden reconocer de alguna manera, un asentamiento en tanta altura es bastante inusual, por lo menos desde una perspectiva sueca. En el pie de foto podemos leer que estamos en Machu Picchu en los Andes en Perú. Es un lugar de interés y un destino que les fascina a muchos turistas de todo el mundo. Esta foto, igual que la foto de Isla Margarita en *Caminando*, se parece a imágenes que he visto antes en contextos de turismo, en anuncios de viaje etc. Este lugar además es un lugar histórico adonde los colonizadores vinieron durante la colonización. Fue “descubierto” por los europeos desde hace mucho tiempo y todavía nos tomamos la libertad de organizar rutas turísticas al asentamiento. Eso, desde mi punto de vista indica postcolonialismo. Esta foto presenta algo que, por lo menos para muchos suecos, es diferente y fascinante en comparación con nuestro entorno y esto conlleva una perspectiva de turista. Sin embargo, esta foto aparece con un texto que justamente trata de turismo y eso es algo que además aclara el texto circundante. Entonces esta foto, desde mi punto de vista tiene relevancia, a pesar de lo que comenté antes, dado que la foto no intenta representar Perú en general sino lugares de interés turísticos y eso es algo que se comunica al lector claramente.

## **5. Discusión y conclusiones**

El objetivo de esta tesina ha sido investigar cómo es representada Latinoamérica visualmente en dos manuales de español y la incidencia de representaciones estereotipadas y eurocéntricas en las imágenes estudiadas. Según los planes de estudio para lenguas modernas, los estudiantes a través de la enseñanza deben desarrollar una competencia intercultural y sus conocimientos sobre culturas donde se habla el idioma. Ahora bien, Latinoamérica es muy grande y diverso y por eso he supuesto que es complejo presentar un continente entero visualmente en unas pocas imágenes en un manual de enseñanza. En esta tesina he analizado siete fotos que de alguna manera representan Latinoamérica o latinoamericanos. He hecho un análisis visual semiótico y en la interpretación de las fotos también he tomado en cuenta la teoría postcolonial. Las preguntas que me han servido de guía son las siguientes:

- ¿Existen en las imágenes estudiadas representaciones de la identidad latinoamericana que se pueden considerar estereotipadas y/o eurocéntricas?
- ¿Pueden las imágenes contribuir a aquellas metas en el plan de estudio que tratan del desarrollo de la competencia intercultural?

Respecto a la incidencia de imágenes estereotipadas y eurocéntricas existen ocasionalmente, en mi opinión, tendencias de enfocar lo diferente. Esto, sin embargo, depende de la imagen y en las fotos estudiadas las tendencias parecen más o menos obvias. Hay fotos que contienen atributos y escenarios que reconozco desde antes en por ejemplo contextos de turismo o caridad y aunque nunca he estado en Latinoamérica, me suenan. Esto para mí insinúa que, de alguna manera, se ha reproducido algunas de las ideas estereotipadas del continente.

En ambos manuales existen fotos de indígenas latinoamericanos que, por la manera de por ejemplo vivir y vestir, pueden parecer exóticas desde una perspectiva eurocéntrica. La foto “La quinceañera” muestra una tradición que no existe en Europa y que probablemente no hayan experimentado los estudiantes suecos. La foto “Padre con sus dos hijos” muestra un entorno que, aunque es urbano, puede parecer exótico por las pintorescas casas de colores alegres y una pobreza descrita como bonita y feliz. Las dos fotos que muestran lugares latinoamericanos, “Isla Margarita” y “Machu Picchu” son lugares que atraen a muchos turistas y que frecuentemente aparecen en guías turísticas y agencias de viaje. Por el contrario, he notado que ninguna de las fotos analizadas, ni ninguna de las demás fotos en los dos manuales, se presentan contextos de estudios o trabajos académicos. En general parece poco común mostrar actividades o lugares que los estudiantes suecos relaten a la vida de cada día.

Respecto a los planes de estudio y a las metas que se refieren al desarrollo de la competencia intercultural, es importante prestar atención a diferentes actividades, lugares y que varios grupos obtengan reconocimiento, para así ampliar las ideas. Sin embargo se observa que las representaciones pueden aparecer de maneras diferentes y el fotógrafo, por consiguiente, tiene un rol clave ya que puede influir a la relación entre sujeto y objeto. En el análisis de “Mujeres indígenas caminando a La Paz para apoyar a Evo Morales” y “Mujeres indígenas en un barco” noté que, aunque se han retratado mujeres indígenas en ambas de las fotos, se lo ha hecho de maneras diferentes que me han dado interpretaciones distintas. Mientras que la primera foto crea una sensación de

distancia hacia las mujeres, la segunda al contrario conlleva una sensación de afinidad y amistad entre observador y las retratadas. A través de un acercamiento y un ángulo neutro, o sea que la foto no es sacada desde arriba o desde mucha distancia, se puede crear una relación más igualitaria entre sujeto y objeto. También en las foto “La quinceañera” y “Padre con sus dos hijos” el fotógrafo desde mi punto de vista ha conseguido crear una sensación de afinidad y identificación en cambio de “otredad”, gracias al acercamiento y un nexo personal.

Estos resultados para mí sugieren que la interpretación y el significado de las fotos no solo depende de *qué* es representado, sino también de *cómo* se representa.

En algunas de las siete fotos estudiadas existen así pues, por un lado, aspectos que pueden crear lazos de amistad y sensaciones de afinidad. Pero por otro lado podemos constatar que sí existen incidencias de representar, desde una perspectiva eurocéntrica, lo diferente y exótico en cambio de lo común.

Desde mi punto de vista es interesante lo del enfoque en lo exótico y lo diferente por que en contextos de enseñanza me parece especialmente importante ampliar las perspectivas y dar una imagen diversa. Cuando dejamos la perspectiva de turista y la búsqueda de lo diferente y lo exótico, es cuando realmente podemos llegar a entender a otras culturas.

Teniendo en cuenta el hecho de que recordamos imágenes más fácilmente que textos, como explicó Rune Pettersen (3.1), pienso que la elección de fotos debe ser hecha cuidadosamente. Como futura profesora, hay que reiterar la importancia de reflexionar sobre el mensaje de las imágenes y tener en cuenta que los redactores no *siempre* examinan las fotos meticulosamente.

Creo que las fotos en los manuales de enseñanza a veces pueden ser fuentes buenas para aprender sobre aspectos culturales, siempre y cuando se discutan en clase y que se complementen con otras impresiones visuales. Si no, las ideas proyectadas a los alumnos pueden conllevar ideas simplificadas y preconcebidas. A pesar del importante rol que tienen las imágenes es necesario reflexionar sobre sus significados. El profesor/la profesora de este modo puede ser un mediador importante y sería bueno si todos los profesores supieran analizar imágenes, no sólo para poder hacer una selección del material, sino también para animar a los alumnos a cuestionar y analizar diferentes imágenes que ven. Con una consciencia mayor de la lengua visual, se pueden contrarrestar prejuicios y contribuir a ideas más amplias sobre todo el mundo hispanohablante.

Partiendo en mis resultados sería interesante la realización de una investigación más amplia que profundice la pregunta sobre si Latinoamérica en los manuales principalmente es descrita ( en texto e imagen) como un destino turístico para los estudiantes suecos y no un lugar donde pueden quedarse para estudiar, trabajar y vivir. Desde mi punto de vista es insuficiente tener una perspectiva turística para realmente aprender un idioma y desarrollar la competencia intercultural. Hay que dejar de ser turista para realmente conocer a una cultura y sus integrantes.

## 6. Bibliografía

Baylis John y Steve Smith. *The globalization of world politics: an introduction to international relations*. Third Edition. Oxford, 2005.

Bergström Göran y Kristina Boréus (red.). *Textens mening och makt; Metodbok i samhällsvetenskaplig text- och diskursanalys*. Johanneshov: TPB 2009.

Bäckström, Linda. *Descripción de Culturas en la enseñanza de una lengua extranjera. Culturas Lationamericanas en unos Manuales de Español*. C-uppsats. Institutionen för romanska språk, spanska. Göteborgs Universitet, 2006.

Dagens nyheter: <http://www.dn.se/ekonomi/hit-reser-svenskarna-mest/> Web. 12 de febrero, 2014.

Göthlund, Anette y Yvonne Eriksson. *Möten med bilder*. Lund: Studentlitteratur, 2004.

Eriksson, Catharina, Maria Eriksson Baaz y Håkan Thörn (red). *Globaliseringens kulturer: den postkoloniala paradoxen, rasismen och det mångkulturella samhället*. Nora: Nya Doxa, 1999.

Eriksson, Yvonne. *Bildens tysta budskap*. Norstedts Akademiska förlag, 2009.

Liber: <https://www.liber.se/Gymnasium/e-laromedel/Onlinebok/Alegria/>

Natur och Kultur: <http://www.nok.se/Laromedel/-Laromedelswebb/-B23/-Lararwebb-/Caminando/-Flikar/-Hem/Caminando/Info/>

Pettersson, Rune. *Bilder i läromedel*. Tullinge: Institutet för infologi, 1991.

Skolverket: *Gemensam europeisk referensram för språk (GERS)*.

Skolverket: *Internationella språkstudien 2011*. Rapport 375, Skolverket.

Tornberg, Ulrika. *Språkdiraktik*. Malmö: Gleerup, 2005.

Tesfahuney Mekonnen. “Monokulturell utbildning”. *Utbildning och Demokrati*, volym 8, numero 3, 1999. S 65-84.

Thefreedictionary.com. Web. 10 de junio de 2014.

Vanäs Hedberg Margareta, Elvira Herrador Quero y Patricia Dawson. *Alegría paso 3*, 2007.

Waldenström Elisabeth, Ninni Westerman y Märet Wik-Bretz. *Caminando 3*. 3:a edición. Stockholm: Natur och Kultur, 2009.

Wiberg Sara y Veronica Yngwe. *Bildens betydelse– en undersökning av fotografier av islam och kristendom i religionsläromedel för gymnasiet*, 2007.

Ämnesplan för moderna språk steg 3, LGY11: ([http://www.skolverket.se/forskola-ochskola/gymnasieutbildning/amnesochlaroplaner/mod?subjectCode=MOD&lang=sv&courseCode=MODXXX03#anchor\\_MODXXX03](http://www.skolverket.se/forskola-ochskola/gymnasieutbildning/amnesochlaroplaner/mod?subjectCode=MOD&lang=sv&courseCode=MODXXX03#anchor_MODXXX03))



## 7. Anexos

### 4.1.1 “Mujeres indígenas caminando a La Paz para apoyar a Evo Morales”,



*Mujeres indígenas caminando a La Paz para apoyar a Evo Morales*

### 4.1.2: “Cumplir 15 años/La quinceañera.”



*Preparándose para el banquete*



#### 4.1.4 “Isla Margarita, Venezuela”



*Isla Margarita, Venezuela*

#### 4.1.3 “Niños reciben libros del Banco del Libro, Caracas, Venezuela.”



*Niños reciben libros del Banco del Libro, Caracas, Venezuela*



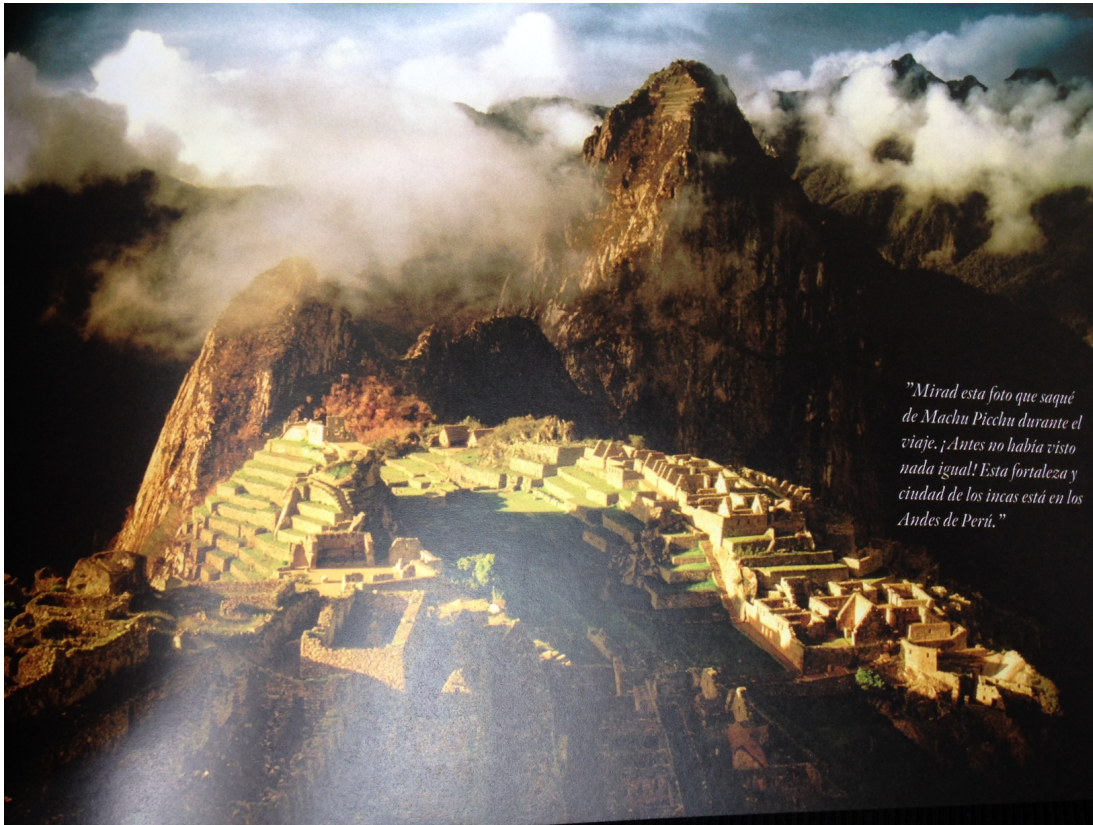
4.2.1 “Mujeres indígenas en un barco”



4.2.2 “Padre con sus dos hijos, Caracas, Venezuela”



### 4.2.3 “Machu Picchu.”



*“Mirad esta foto que saqué de Machu Picchu durante el viaje. ¡Antes no había visto nada igual! Esta fortaleza y ciudad de los incas está en los Andes de Perú.”*